

Créons un prix littéraire

Public	Grands adolescents (15-17 ans)
Niveau	B2
Mots-clés	Francophonie ; Rwanda ; prix littéraire ; métissage linguistique ; argumentation
Objectifs	
Communicatifs/ pragmatiques	Présenter une œuvre et expliquer pourquoi on l'apprécie Créer un prix littéraire d'adolescents
Linguistiques	Argumenter et exprimer ses émotions
Objectifs F/francophonie	
Cultures	– Présenter le Prix des 5 continents de la Francophonie – Découvrir une écrivaine rwandaise : Beata Umubyeyi Mairesse
Variétés du français	– Métissage linguistique au Rwanda – Le français dans la littérature rwandaise
Informations logistiques	
Temps	Entre 3 et 4 séances de cours
Matériel Ressources consultées en février 2025	Proclamation du lauréat du Prix des 5 Continents de la Francophonie 2020, www.youtube.com/watch?v=2bISq3vTuto Critiques de livres sur Babelio : – <i>Tous tes enfants dispersés</i>, www.babelio.com/livres/Umubyeyi-Mairesse-Tous-tes-enfants-disperses/1156154 – <i>Le Palais des deux Collines</i>, www.babelio.com/livres/Kattan-Le-palais-des-deux-collines/1279029. – <i>Si tu passes la rivière</i>, www.babelio.com/livres/Damas-Si-tu-passes-la-riviere/281319/critiques?note=2. – <i>Verre cassé</i>, www.babelio.com/livres/Mabanckou-Verre-casse/8738/critiques?note=1. <i>Tous tes enfants dispersés</i>, le roman de Beata Umubyeyi Mairesse, a « la couleur de la nostalgie, bleu mauve comme le crépuscule sur Butare », www.francetvinfo.fr/monde/afrique/rwanda/tous-tes-enfants-disperses-le-roman-de-beata-umubyeyi-mairesse-a-la-couleur-de-la-nostalgie-bleu-mauve-comme-le-crepuscule-sur-butare_4280931.html
Matériel complémentaire Ressources consultées en février 2025	Vidéo « Beata Umubyeyi Mairesse & Gaël Faye, <i>Tous tes enfants dispersés</i> », www.youtube.com/watch?v=2ow5MeHzPYA.
Autrices de la fiche	Silvia Guțu (Moldavie) avec la collaboration de Geneviève Geron et d'Audrey Thonard (Belgique)

Étape 1 – Sensibilisation

Activité 1 – Un chant pour commencer

Objectif	Introduire le sujet – Le Rwanda et Beata Umubyeyi Mairesse, une écrivaine franco-rwandaise
Temps	10 minutes
Type d’activité	Écoute d’une musique, groupe classe

Déroulement

1. Montrez l’introduction musicale de la vidéo «Beata Umubyeyi Mairesse & Gaël Faye – *Tous tes enfants dispersés*» (www.youtube.com/watch?v=2ow5MeHzPYA, 00’00 – 01’15).

Demandez aux apprenants de s’imprégner de la musique et puis posez-leur ces questions :

- Aimez-vous cette musique ? Pourquoi ?
- À quel pays vous fait-elle penser ? Pourquoi ?

Pistes de correction/réponses attendues

- Oui, c’est une musique triste.
- Oui. Je crois que dans le chant les personnes expriment leurs peines, leurs souffrances.
- On dirait une musique traditionnelle d’un pays d’Afrique.

Expliquez que c’est une musique du Rwanda. Dans ce pays, la musique est un des canaux de transmission de la tradition orale.

2. Faites écouter la lecture de l’extrait du roman *Tous tes enfants dispersés* (même vidéo, 14’33 – 15’38).

Demandez aux apprenants de se laisser emporter par la voix de la personne qui lit les premières lignes du roman.

Écrivez ensuite au tableau le nom de l’auteure (Beata Umubyeyi Mairesse) et le titre du livre (*Tous tes enfants dispersés*). Précisez que dans ce fragment, la narratrice évoque son voyage de retour.

Demandez-leur de répondre aux questions suivantes :

- Où voyage-t-elle ?
- Qu’apprenez-vous sur la narratrice ?
- Comment sa double vie se ressent-elle dans cet extrait ?

Pistes de correction/réponses attendues

1. La narratrice revient à Butare au Rwanda. Le chant est important pour le peuple rwandais. Il s’agit donc d’un voyage en Afrique.
2. La narratrice fait un voyage. Elle revient dans la maison où elle a grandi.
3. Le Rwanda, c’est son pays d’origine, mais aujourd’hui elle y est « une passante ». Pour les siens, elle est « de là-bas », c’est « une Française ».

Informations pour l’enseignant

Indiquez aux apprenants que Beata Umubyeyi Mairesse est une auteure franco-rwandaise.

Née au Rwanda, elle a échappé de justesse au génocide, à l’âge de 15 ans.

Elle habite en France depuis 1994. Précisez que c’est elle qui lit l’extrait de son roman dans la vidéo.

Transcription pour l’enseignant

Extrait du roman – *Mon voyage de retour*

Je croyais l’avoir accompli en venant dans cette maison de la grand-rue de Butare où j’ai grandi à tes côtés. Pour toi, désormais, j’étais de là-bas. Ton fils était un revenant, moi je n’étais plus qu’une passante, une plante exotique importée, qui aurait mal supporté la vie sous tes latitudes et qui avait enfin été rempotée dans son terreau d’origine. Une Française.

Je suis allée me coucher dans ma chambre. Pouvais-je encore la désigner ainsi, cette pièce que j’avais occupée pendant plus de vingt ans ? Lorsque j’étais apparue sur le seuil de notre maison, j’avais éprouvé cette sensation délicate d’être une étrangère chez soi. Pourtant, en apparence, rien n’avait changé : l’immeuble, datant du temps des Belges, dont le fronton surélevé imitait modestement une certaine architecture flamande sous les tropiques, était toujours debout, entouré de deux majestueux jacarandas en fleurs, vestiges eux aussi de l’époque coloniale.

Activité 2 – Découverte du Rwanda

Objectif	Présenter brièvement un pays francophone – le Rwanda
Temps	15 minutes
Type d’activité	Recherche internet en binôme

Déroulement

Invitez les apprenants à se mettre en binômes et à rechercher sur Internet :

- où se situent le Rwanda et Butare sur une carte d’Afrique ;
- les informations nécessaires pour compléter la fiche d’identité du Rwanda ci-dessous :

Son drapeau



Son emblème



LE RWANDA

Fiche d’identité



Danse à l'ombre des volcans



La vannerie Tutsi

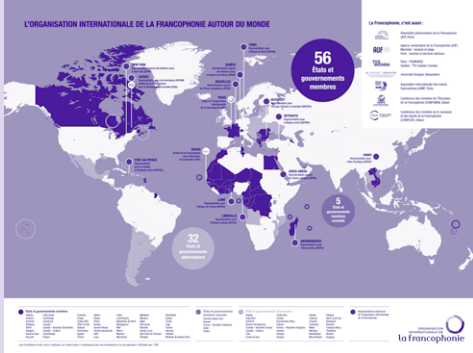


Un jacaranda



Kigali

L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE AUTOUR DU MONDE



Placez le Rwanda sur la carte !

Nom officiel : _____

Sa capitale : _____

Sa monnaie : _____

Sa population : _____

Ses grandes villes : _____

Ses langues officielles : _____

Le statut du français : _____

Le statut du pays à l'OIF : _____

Sources des images :

- Danse à l’ombre des volcans : Le Petit Futé, www.petitfute.com/medias/photo/900_600/0d/2b/217335-rwanda-danse-a-l-ombre-des-volcans.jpg
- Vannerie tutsi : Visit Rwanda, www.visitrwanda.com/interests/rwandan-culture-and-traditions/
- Un jacaranda : Vervimine, www.vervimine.be/rwanda-2009/rwanda-butare/jacaranda-butare-cathedrale-6886-1000pix.JPG
- Kigali : Explore Rwanda Tours, www.gorillatrekkingugandafromkigali.com/kigali-city/
- Carte de la Francophonie : OIF, https://www.francophonie.org/sites/default/files/2024-11/carte_OIF_2024_800X600.pdf

2 Créons un prix littéraire Niveau B2 Fiche enseignant 10 Kit F/francophonie

Kit F/francophonie Fiche enseignant 10 Niveau B2 Créons un prix littéraire 3

Pistes de correction/réponses attendues

Mise en commun à l'oral en groupe-classe.

- Nom officiel : la République du Rwanda, surnommée le « pays des mille collines »
- Sa capitale : Kigali (située au centre du pays)
- Sa monnaie : le franc rwandais (RWF)
- Sa population : 14 millions d'habitants
- Ses grandes villes : Kigali, Butare (Huye) – ancienne capitale du pays, Gitarama
- Ses langues officielles : le kinyarwanda, le swahili, l'anglais, le français...
- Le statut du français : langue officielle, la deuxième langue la plus parlée dans le pays, devant l'anglais
- Le statut du pays à l'OIF : état membre

Étape 2 – Exposition

Activité 1 – Analyse d'une couverture de roman

Objectif	Faire des hypothèses sur le contenu : le Prix des 5 continents de la Francophonie
Temps	15 minutes
Type d'activité	Production écrite et interaction orale, en binôme

Déroulement

1. Montrez cette capture d'écran de la vidéo « Proclamation du lauréat du Prix des 5 continents de la Francophonie 2020 » :



Source : vidéo « Proclamation du lauréat du Prix des 5 Continents de la Francophonie 2020 »

NB : Vous pouvez projeter cette image en classe à l'aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie10> (diapositive 1).

2. Formez des binômes et demandez aux apprenants de répondre aux questions en observant la capture d'écran :

- a. Qu'est-ce que le titre du roman évoque pour vous ?
- b. Quel pourrait être le thème d'un roman ayant ce titre ?
- c. Comment comprenez-vous la citation : « Vous êtes revenus vivants mais tout avait changé » ?

Pistes de correction/réponses attendues

Mise en commun à l'oral en groupe-classe.

- a. Réponse libre
- b. La citation suggère l'idée que la vie et les gens changent. Parfois il est difficile de renouer les liens entre ceux que la vie a séparés.
- c. Le titre du livre et les informations évoquées dans l'activité précédente suggèrent l'idée de séparation. Je crois que le roman de Beata Umubyeyi Mairesse décrit l'histoire d'une famille dont les enfants sont partis dans des endroits/pays divers. Les liens familiaux sont brisés. Le titre annonce une problématique très actuelle : la tragédie familiale, la migration.

3. Demandez ensuite aux apprenants d'observer le logo qui s'affiche en haut à droite de la capture d'écran. Posez-leur les questions suivantes :

- a. Quel est le lien entre le livre de Beata Umubyeyi Mairesse et le Prix des 5 continents de la Francophonie ?
- b. Connaissez-vous cet événement ? À votre avis, quels sont les objectifs du Prix des 5 continents de la Francophonie ?

Pistes de correction/réponses attendues

- Le livre de Beata Umubyeyi Mairesse a gagné le Prix des 5 continents de la Francophonie en 2020.
- Oui/Non, mais on peut déduire qu'il s'agit d'un Prix littéraire qui permet de mettre en lumière des autrices et des auteurs francophones qui décrivent la diversité culturelle sur les cinq continents.

Informations pour l'enseignant

Laissez les apprenants échanger librement. Incitez l'interaction entre eux. Invitez-les à faire des liens entre l'auteur, l'image de la couverture, la citation et le Prix. Laissez les binômes faire des hypothèses. Acceptez toutes les propositions.

Activité 2 – Une annonce particulière

Objectif	Comprendre la vidéo
Temps	5 minutes
Type d'activité	Écoute et compréhension d'une vidéo, vérification d'hypothèses

Déroulement

1. Montrez la vidéo *Proclamation du lauréat du Prix des 5 continents de la Francophonie 2020* (www.youtube.com/watch?v=2bISq3vTuto).
2. Demandez ensuite aux apprenants de dire si les informations suivantes sont vraies ou fausses. Demandez-leur de justifier leurs réponses en citant une expression ou une phrase de la vidéo. Faites écouter une deuxième fois si nécessaire.
 - a. Le Prix des 5 continents de la Francophonie est un prix littéraire.
 - b. Les auteurs sont francophones mais le jury du concours est français.
 - c. Beata Umubyeyi Mairesse est lauréate du Prix des 5 continents de la Francophonie 2019.
 - d. Le roman *Tous tes enfants dispersés* raconte l'histoire triste d'une famille rwandaise.

Pistes de correction/réponses attendues

Mise en commun à l'oral en groupe-classe.

- a. Vrai : « rentrée littéraire » + images des livres
- b. Faux : « Des auteurs et un jury en provenance des 5 continents, donc de la francophonie »
- c. Faux : « Lauréate 2020 du Prix des 5 continents de la Francophonie »
- d. Vrai : « Toutes ces générations qui ont gardé le silence », « Beata ramène tout finalement à la tragédie familiale ».

Activité 3 – Exprimer son opinion et ses émotions

Objectif

Exprimer son opinion et ses émotions

Temps

15 minutes

Type d'activité

Écoute et repérage

Déroulement

1. Dans la vidéo (02'00, ces trois personnes expriment leur opinion sur des œuvres, des évènements ou des personnes qu'elles ont (ou non) appréciés. Demandez de relever les mots ou les expressions qui marquent un jugement de valeur.



2. Demandez ensuite aux apprenants de classer les mots et les expressions identifiés selon les trois axes suivants. Faites remarquer la diversité de moyens linguistiques (nom, verbes, adverbess, ...).

Paula Jacques : « [Le roman] séduit ; l'originalité ; votre livre a été aimé ; ce livre très beau ; j'ai beaucoup-beaucoup apprécié l'écriture ; bravo ! ; vous échappez à la tentation de ; l'émotion contenue dans le livre de Béata nous a vraiment empoignés tous ; ce qui est beau dans ce livre c'est... ; la tragédie familiale ; la tragédie du peuple rwandais ; ce qui est certain c'est que nous avons tous beaucoup lu ; ces moments abominables ; c'est quelque chose de salvateur ; on se passionne pour... ; le livre essentiel plus que jamais. »

Béata Umubyeyi Mairesse : « Je suis absolument ravie ; ce jury prestigieux ; auteurs et autrices que j'admire ; c'est vraiment un honneur pour mon roman ; l'écriture a été aussi fluide. »

Wilfried N'Sondé : « Nous sommes très fiers de... ; c'est un roman déroutant très original, très ambitieux qui apporte un éclairage original sur l'horreur ; c'est un ouvrage qui mérite d'être lu parce qu'il est vraiment décalé. »

Pistes de correction/réponses attendues

Description	Émotion	Avis / Jugement
l'écriture a été aussi fluide	l'émotion contenue dans le livre de Béata nous a vraiment empoignés tous	ce jury prestigieux
ce qui est certain c'est que nous avons tous beaucoup lu	ces moments abominables	ce qui est beau dans ce livre c'est...
...	c'est quelque chose de salvateur	votre livre a été aimé
	on se passionne pour...	j'ai beaucoup-beaucoup apprécié l'écriture
...	Je suis absolument ravie	auteurs et autrices que j'admire
...	...	...

Vous pouvez demander aux apprenants de compléter le tableau avec d'autres moyens pour exprimer son avis.

Remarques

- Les mots et les expressions identifiés sont très variés. On identifie des adjectifs (« beau », « abominable », « fluide » etc.), des noms valorisants (« originalité »), des verbes (« séduire », « empoigner », « apprécier » etc.), des adverbess (« beaucoup », « vraiment » etc.), mais aussi des phrases exclamatives et des interjections (« Bravo ! ») qui traduisent le point de vue de l'énonciateur.
- Certains mots sont valorisants, les autres sont dévalorisants (« abominables », « tragédie » etc.).
- On distingue des mots ou expressions qui permettent de porter une appréciation (« beau », « abominables » etc.) et des mots ou expressions qui permettent d'exprimer une émotion (« empoignés », « je suis absolument ravie », « j'admire » etc.).

Informations pour l'enseignant

Amener les apprenants à comprendre que, selon son point de vue (positif ou négatif), le locuteur choisit un vocabulaire qui est soit valorisant, soit dévalorisant. Les moyens qui traduisent la marque du jugement du locuteur sont nommés **modalisateurs**.

Focus FRANCOPHONIE



Source : Wikipedia

La République du Rwanda

La République du Rwanda, surnommée le « pays des mille collines », est un pays d'Afrique de l'Est. Sa capitale Kigali est située au centre du pays. La monnaie nationale est le franc rwandais (RWF). Le Rwanda est composé de plusieurs ethnies : les Hutus, les Tutsis et les Twas. Le Rwanda possède quatre langues officielles : le kinyarwanda, le français, l'anglais et le swahili. Depuis le génocide de 1994, l'importance du français a commencé à diminuer au profit de l'anglais.

Le génocide rwandais s'est déroulé du 6 avril au 4 juillet 1994. C'est une histoire tragique dans l'histoire du pays : en seulement 100 jours, environ 800 000 personnes, principalement de la tribu Tutsi, ont été massacrées.

Source : Wikipédia et CEFAN de l'Université de Laval



Beata Umubyeyi Mairesse est une romancière franco-rwandaise, lauréate du Prix des 5 continents 2020 de la francophonie pour son roman *Tous tes enfants dispersés*. Elle a quitté le Rwanda à l'âge de 15 ans et a échappé de justesse au génocide. Ce roman, elle le voit comme un livre sur la transmission et le métissage. Son roman entremêle trois voix d'une même famille, issues de trois générations, et est une quête des origines et de l'identité.

Source : L'Humanité

Photo : Rodolphe Escher. Flammarion.

Gaël Faye, que l'on voit aux côtés de Beata dans la vidéo « Beata Umubyeyi Mairesse & Gaël Faye – *Tous tes enfants dispersés* », est lui aussi franco-rwandais. Il a quitté le Rwanda en 1995, à l'âge de 13 ans, pour fuir le génocide. Il est auteur-compositeur-interprète mais aussi écrivain. Ses chansons les plus connues sont *Chalouper* et *Respire*. Son roman, *Petit Pays*, a reçu plusieurs prix et a été adapté au cinéma. Gaël Faye habite à Kigali avec sa famille depuis 2015.

Sources : TV5Monde

Photo de Gaël Faye : www.babelio.com/auteur/Gal-Faye/396371

Le Prix des 5 continents de la Francophonie a été créé par l'OIF en 2001. Ce Prix « permet de mettre en lumière des talents littéraires reflétant l'expression de la diversité culturelle et éditoriale en langue française sur les cinq continents et de les promouvoir sur la scène littéraire internationale. La diversité des écrivains francophones, la place qu'occupent leurs œuvres dans la littérature mondiale et les distinctions internationales obtenues par les membres du jury et les lauréats sont la plus belle illustration de la richesse et de la vivacité de la littérature en français. Ouvert aux textes de fiction narratifs (roman, récit et recueil de nouvelles) publiés annuellement, le Prix des 5 continents de la Francophonie accueille tout auteur d'expression française, quelle que soit sa maturité littéraire ». Dix œuvres sont présélectionnées par six comités de lecture et le lauréat est choisi par un jury international.

Source : Site de la Francophonie

Le métissage culturel est la production culturelle (musique, littérature, etc.) résultant de l'influence mutuelle de civilisations en contact. Le métissage linguistique, lui, « tend à embrasser l'ensemble des phénomènes linguistiques et paralinguistiques issus d'un mélange (phonétique, grammatical, lexical, discursif, stylistique, ...) de deux ou plusieurs langues différentes – "mélange" qui tend à son tour à s'établir comme un nouvel usage, voire une nouvelle norme linguistique (de parler au sens large du terme) ».

Sources : TV5 Monde, Larousse et Inalco

Étape 3 – Appropriation

Activité 1 – Le résumé du roman *Tous tes enfants dispersés*

Objectif	Découvrir le résumé du livre
Temps	5 minutes
Type d'activité	Exercices

Déroulement

1. Demandez aux apprenants de compléter le texte avec les mots proposés pour découvrir le résumé et la critique du roman *Tous tes enfants dispersés*.

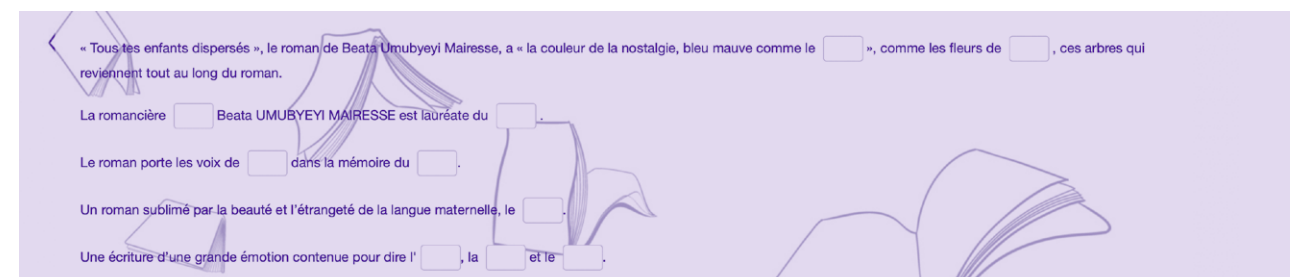
Pistes de correction/réponses attendues

Tous tes enfants dispersés, le roman de Beata Umubyeyi Mairesse, a « la couleur de la nostalgie, bleu mauve comme le **crépuscule sur Butare** », comme les fleurs de **jacarandas**, ces arbres qui reviennent tout au long du roman.

La romancière **franco-rwandaise** Beata Umubyeyi Mairesse est lauréate du **Prix des 5 continents 2020 de la francophonie**. Le roman porte les voix de **trois générations** dans la mémoire du **drame rwandais**. Un roman sublimé par la beauté et l'étrangeté de la langue maternelle, le **kinyarwanda**. Une écriture d'une grande émotion contenue pour dire le **métissage, l'exil et la transmission**.

Source : France TV info, « *Tous tes enfants dispersés*, le roman de Beata Umubyeyi Mairesse ».

NB : Vous pouvez également proposer aux apprenants une version interactive de ce texte lacunaire :



Lien vers la version interactive du texte lacunaire : <https://learningapps.org/watch?v=pt6na2ih522> (activité créée avec l'application Learning Apps)

Activité 2 – Donner son avis sur une œuvre littéraire

Objectif	Donner son avis sur une œuvre littéraire
Temps	15 minutes
Type d'activité	Exercices

Déroulement

Demandez aux apprenants de relever dans les critiques ci-dessous les opinions des auteurs puis d'associer le nom d'un auteur à la critique adéquate.

Critique 1

julietismots 12 mars 2021 ★★★★★

Ce livre m'a accompagné plusieurs jours et continu d'alimenter mes réflexions nocturnes... Ce n'est pas tant la magnifique plume de Karim Kattan, où fantasmagorie rime avec souvenirs, on ne peut pas rester insensible à cette plume entraînante, poétique avec une certaine saveur musicale indéniable. On est pris aux tripes par la trame qui oscille entre songes, folies et réalités, mais c'est tout le contexte en toile de fond qui donne cette saveur particulière à ce livre.

Source : Babelio, critique du livre *Le Palais des deux Collines*.

Critique 3

lafilledepassage 18 avril 2017 ★★☆☆☆

Premier roman de la comédienne Geneviève Damas. Récit de François, jeune paysan illettré, qui va découvrir le lourd secret de sa naissance et s'émanciper de l'emprise familiale.

J'ai été moyennement séduite par cette histoire à la première personne. le style du jeune paysan, simple, maladroit et naïf, mais parfaitement maîtrisé, m'a fatiguée à la longue.

Source : Babelio, critique du livre *Si tu passes la rivière*.

Critique 2

raime 05 mars 2022 ★☆☆☆☆

Je suis complètement passé à coté de ce roman. Trois génération (mère, fille, petit-fils) autour du génocide des Tutsi au Rwanda. Tous les sujets du livre sont abordés avec délicatesse. Mais arrivé au tiers du livre je n'arrivais pas à bien comprendre qui était qui , qui avait fait quoi, les impacts du génocide sur les personnages. Bref, ce roman qui me semblait très prometteur m'a laissé de marbre.

Source : Babelio, critique du livre *Tous tes Enfants dispersés*.

Critique 4

Trottinette 08 février 2019 ★☆☆☆☆

Ce doit être le pire livre que j'ai jamais lu. Mes yeux ne s'en remettent toujours pas... La forme d'abord m'a particulièrement déplu: pas un seul point, des phrases qui ne se terminent jamais. J'ai bien compris que c'était pour retranscrire cette dimension de conteur, d'oralité... mais c'est très difficile à tenir sur la longueur. Le contenu ne m'a pas convaincu non plus. Les critiques que j'avais lues me promettaient de passer un bon moment avec des personnages

Source : Babelio, critique du livre *Verre cassé*.

Pistes de correction/réponses attendues

Les exemples de critiques donnés ici parlent de romans qui ont reçu le Prix des 5 continents de la Francophonie. Ils sont proposés ici à titre illustratif et peuvent être changés selon le public avec lequel vous travaillez.

Activité 3 – Le Prix des 5 continents

Objectif	Présenter le Prix des 5 continents
Temps	5 minutes
Type d’activité	Expression écrite

Déroulement

Invitez les apprenants à rédiger une présentation du Prix des 5 continents de la Francophonie en utilisant les mots sont proposés ici.

NB : Vous pouvez projeter cette image en classe à l’aide du diaporama associé à cette fiche et accessible ici : <https://bit.ly/KitFrancophonie10> (diapositive 2).



Pistes de correction/réponses attendues

Le Prix des 5 continents de la Francophonie a été créé par l’OIF en 2001. Son objectif est de mettre en lumière des talents littéraires qui reflètent l’expression de la diversité culturelle et éditoriale en langue française. La diversité des écrivains francophones est la plus belle illustration de la richesse et de la vivacité de la littérature en français. Le Prix est ouvert aux textes de fiction narratifs. Le ou la lauréat-e et la mention spéciale sont choisis par le jury international.

Étape 4 – Production

Activité 1 – Créez votre propre prix littéraire !

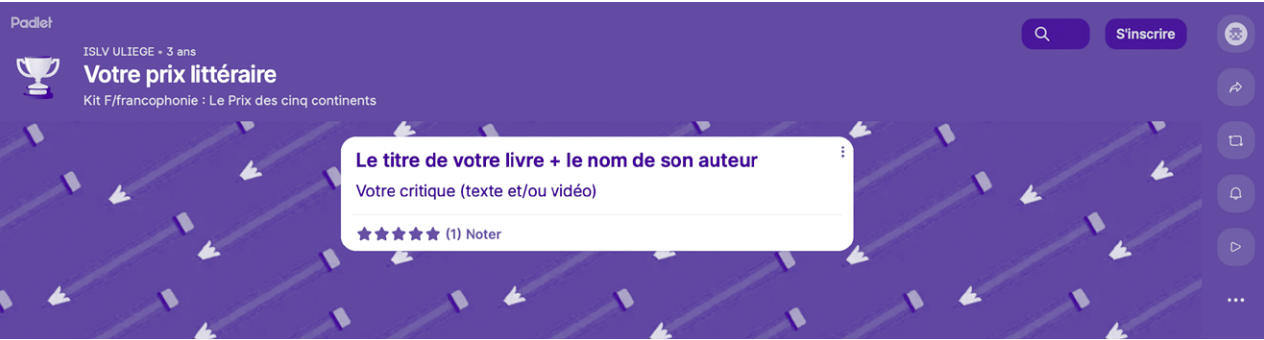
Objectif	Organiser un prix littéraire, rédiger un avis sur un roman
Temps	90 minutes
Type d’activité	Production écrite – par groupes

Déroulement

1. Contextualisez la tâche de la manière suivante et balisez le travail.

- Votre école initie la première édition du Prix littéraire décerné par des adolescents.
- a. Invitez les apprenants à donner un titre à ce prix littéraire et à expliquer les raisons de leur choix.
 - b. Demandez aux apprenants de présenter leur livre préféré, celui qu’ils voudraient voir remporter ce concours. Ces présentations, qui pourront être déposées sur un mur collaboratif, comporteront :
 - quelques mots sur l’auteur ;
 - un résumé de l’histoire ;
 - un extrait du roman (que les apprenants pourront lire à haute voix) ;
 - leur avis sur l’œuvre (invitez-les à exprimer leur point de vue et leurs émotions à la lecture de ce livre).
 - c. Les apprenants vont maintenant attribuer des étoiles aux différentes présentations pour désigner le gagnant de ce prix littéraire.

Précisez aux apprenants si vous attendez cette présentation sous forme d’un texte ou d’une vidéo.



Informations pour l’enseignant

Selon votre public et leur intérêt pour la littérature, plusieurs options s’offrent à vous :

- Option 1 : Les apprenants présentent en français un livre lu dans leur langue première.
- Option 2 : Vous choisissez des œuvres littéraires en français facile (voir les maisons d’édition comme Hachette, Didier et Maison des langues) et vos apprenants présentent l’un de ces livres. L’objectif est de partager son opinion sur un livre lu, peu importe la langue.

Pour aller plus loin

Activité 1 – Le métissage linguistique

Objectif	Apprendre par la découverte / systématiser en jouant
Temps	10 minutes
Type d'activité	Individuelle

Déroulement

1. Faites un remue-méninge au départ de ce concept : « métissage linguistique ».

- Faites lire un extrait du roman de Beata Umubyeyi Mairesse où l'on trouve un mélange de langues (voir extrait).
- Demandez-leur pourquoi on trouve ce mélange de langues. Quelle est l'intention de l'autrice ? Quelle émotion cela provoque-t-il chez le lecteur ?

Extrait de la vidéo « Beata Umubyeyi Mairesse & Gaël Faye - *Tous tes enfants dispersés* » (04'01 - 04'35).

« Assises sur le même petit banc de bois brinquebalant qu'autrefois, sur la barza, la terrasse, de la grand-rue de Butare, nous étions cachées des passants par les larges troncs des jacarandas. Tu te laissais aller à parler du *mois de lait qui était devenu celui du sang, ukwezi kwa mata kwahindutse ukw'amaraso*, entre deux silences qui auraient tout aussi bien pu être des sanglots à couper au couteau et je t'écoutais sans savoir si ma main qui me demandait de te serrer le poignet n'allait pas te faire sursauter ».

Pistes de correction/réponses attendues

J'ai été émue par la musicalité de la langue kinyarwanda. Ce métissage des deux langues est très recherché. Ce qui me plaît dans ce mélange des langues, c'est la réconciliation de deux cultures qui coexistent dans l'âme de la narratrice. C'est une langue nouvelle intéressante qui permet de transmettre une nouvelle vision sur le monde.

Informations pour l'enseignant

Rappeler que ce qui caractérise l'écriture de Beata Umubyeyi Mairesse est le métissage culturel et linguistique.